

Workshop *Verbklassen im Kontrast (VeKo)*

Fortbewegungsverben im Sprachenpaar Sp-Dt: immer noch nicht genug der Kontrastierung?

Juan Cuartero Otal (Universidad Pablo de Olavide)

Die Beschreibung der Fortbewegungsverben in verschiedenen Sprachen ist aus mehreren Gründen eines der immer wieder kehrenden Themen in der kontrastiven sprachwissenschaftlichen Forschung: Es ist relativ einfach, das lexikalische Feld abzugrenzen, mit dem gearbeitet werden soll; darüber hinaus haben diese Verben ganz bestimmte Komplemente und ein ganz charakteristisches kombinatorisches Verhalten. Die Kontrastierung wird hierdurch nicht nur erleichtert, sondern liefert in der Regel auch interessante Ergebnisse.

Mit dem deutsch-spanischen Sprachenpaar scheinen zwei prototypische Beispiele für die beiden Hauptklassen vorzuliegen, die die linguistischen Typologie-Studien von Talmy und Slobin unterschieden: die verb-framed bzw. die satelliten-framed Sprachen, jeweils mit klaren und leicht zu bestimmenden Merkmalen.

Der Großteil der deskriptiven bzw. kontrastiven Forschungen in diesem Themenbereich basiert außerdem auf der von beiden Autoren festgelegten Dichotomie zwischen Motion- und Manner-of-Motion-Verben. Diese Dichotomie wird aus unterschiedlichen Perspektiven angewandt, hauptsächlich auf Modelle, die sich u. a. auf die Konstruktionsgrammatik von Goldberg, die Konzeptuelle Semantik von Jackendoff oder die Lexikalische Syntax von Hale und Keyser stützen. Daraus ergibt sich im Prinzip eine elegante Beschreibung, die den beiden Verbklassen zudem verschiedene syntaktische und semantische Merkmale zuordnet.

Der Ansatz, an dem ich seit einigen Jahren arbeite, basiert jedoch auf der Beschreibung der Syntax von Fortbewegungsverben aus dem Blickwinkel der Valenz-Grammatik, ausgehend insbesondere von ihren kombinatorischen Einschränkungen. Dies bietet die Möglichkeit, sowohl intralinguistische Unterschiede zu beobachten, die an der Zweckmäßigkeit einer dichotomen Klassifikation der Fortbewegungsverben in Bezug auf das Sprachenpaar Deutsch-Spanisch zweifeln lassen, als auch zur Analyse der interlinguistischen Unterschiede beizutragen. Dieser Ansatz ist außerdem wegen seiner sprachdidaktischen, translationalen und lexikografischen Anwendungsmöglichkeiten von Interesse.

Literaturauswahl

- Albi Aparicio, Miguel, *La valencia lógico-semántica de los verbos de movimiento y posición en alemán y español*, Frankfurt, Peter Lang, 2010.
- Arias Oliveira, Roberto, *Boundary-crossing: eine Untersuchung zum Deutschen, Französischen und Spanischen*. Dissertation, LMU-München, 2012.
- Cartagena, Nelson/Gauger, Hans-Martin, *Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch*, Mannheim, Dudenverlag, 1989.
- Castell, Andreu, *Gramática de la Lengua Alemana*, Barcelona, Idiomas, 1997.
- Cifuentes Férez, Paula, *Motion in English and Spanish: a Perspective from Cognitive Linguistics, Typology and Psycholinguistics*. Dissertation, Universidad de Murcia, 2008.
- Cuartero Otal, Juan, Estudio contrastivo de la expresión de desplazamiento en español frente al inglés y el alemán, in: En María José Dominguez und Silvia Kutscher (Hrsg.): *Estudios contrastivos y multicontrastivos: Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía*. Berlín, De Gruyter, 325-340
- Domínguez Vázquez, M. José, Überlegungen zu einer deutsch-spanischen valenzbasierten Grammatik am Beispiel des Ausdrucks der Fortbewegung und der Bewegungsmodalität, *Deutsche Sprache* 4/2013, 289-312.
- Galán, Carmen, Aproximación al estudio de los verbos de movimiento en alemán y en español: movimiento real y empleos figurados, *Anuario de Estudios Filológicos*, 16, 1993, 147-158.
- Hess, Katrin, *Verb und Direktivum*, Frankfurt, Peter Lang, 2007.
- Lübke, B y Vázquez Rozas, Victoria, Construcciones de ‘entrar’ y ‘salir’ y sus equivalentes alemanes. in: Sinner et al.(eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Frankfurt: Peter Lang, 2011, 115-130.
- Molés Cases, Teresa, *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Frankfurt, Peter Lang, 2016.
- Mora Gutiérrez, Juan Pablo, *Directed Motion in English and Spanish*. Dissertation, Universidad de Sevilla, 1998.
- Morimoto, Yuko, *Los verbos de movimiento*, Madrid, Visor, 2001.
- Real Puigdollers, Cristina, *Lexicalization by phase: the role of prepositions in argument structure and its cross-linguistic variation*. Dissertation, Universidad Autónoma de Barcelona, 2012.
- Slobin, Dan, Two ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish, in: Masayoshi Shibatani und Sandra A. Thompson (eds.): *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*, Oxford, Clarendon, 1996, 195-219.
- Talmy, Leonard, *Towards a Cognitive Semantics II: Typology and Process in Concept Structuring*, Cambridge, MIT Press, 2000.
- Zubizarreta, M. Luisa/Oh, Eunjeong, 2007. *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*, Cambridge, MIT Press, 2007.